**ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΠΕΛΟΠΟΝΝΗΣΟΥ**

**ΣΧΟΛΗ ΚΑΛΩΝ ΤΕΧΝΩΝ**

**ΤΜΗΜΑ ΘΕΑΤΡΙΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ**

**Μάθημα:** Γυναίκες και παραστατικές τέχνες στο σουρεαλισμό

**Διδάσκουσα:** Σπυριδοπούλου Μαρία

**Θέμα:** Το σώμα στην ποίηση της Joyce Mansour

 **Επιμέλεια:**Γιαννοπούλου Γεωργία

**Α. Μ.:** 5052201100046

**Εξάμηνο:** ΣΤ΄

**Ακαδημαϊκό έτος:** 2013-2014

**ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ**

Εισαγωγή 3

Α΄ Μέρος: Το σώμα στην ποίηση της Joyce Mansour 4-12

Β΄ Μέρος: Παράρτημα 13

1. Βιογραφικά στοιχεία 13-15

2. Εργογραφία 16-17

3. Κριτική Βιβλιογραφία 18-20

4. Επιπρόσθετο υλικό 21-24

Βιβλιογραφία 25-26

\*Η φωτογραφία του εξωφύλλου είναι ένα πορτραίτο της Joyce Mansour φιλοτεχνημένο από τον Gilles Ehrmann και προέρχεται από το <http://images.google.com>

**Εισαγωγή**

Στα πλαίσια του μαθήματος «*Γυναίκες και παραστατικές τέχνες στο σουρεαλισμό*» ζητήθηκε να εξετάσουμε και να αναλύσουμε το έργο οποιασδήποτε γυναίκας, ενταγμένης στη σουρεαλιστική ομάδα, επιθυμούμε βάσει μιας συγκεκριμένης θεματολογίας. Προσωπικά, επέλεξα να ασχοληθώ με τη γαλλόφωνη ποιήτρια *Joyce Mansour* και ειδικότερα με *το σώμα* και πώς αυτό παρουσιάζεται στο έργο της. Δεδομένου ότι η εν λόγω ποιήτρια έχει πλούσια εργογραφία, καθώς και ότι μόνο ένα μικρό μέρος της έχει μεταφραστεί στα ελληνικά, η παρούσα ανάλυση περιορίζεται στην πρώτη της ποιητική συλλογή, *Cris* (*Κραυγές* σε μετάφραση Έκτωρ Κακναβάτου), η οποία εκδόθηκε το 1953 και προκάλεσε το ενδιαφέρον και τον ενθουσιασμό του André Breton, τόσο ώστε να την καλέσει στο Παρίσι, προκειμένου να ενταχθεί στη σουρεαλιστική ομάδα.

Στο Πρώτο Μέρος της ανά χείρας εργασίας, λοιπόν, διερευνάται η έννοια του σώματος στην ποίησή της, ενώ στο Δεύτερο αναφέρονται τα βιογραφικά της στοιχεία, η εργογραφία της, ένα μέρος της κριτικής βιβλιογραφίας, καθώς και επιπρόσθετο υλικό, όπως βιογραφίες, ανθολογίες, άπαντα, αναφορές σε συλλογικούς τόμους, σε ξενόγλωσσες και ελληνικές ανθολογίες, μεταφράσεις έργων της στα ελληνικά, οπτικά και ηχητικά ντοκουμέντα.

Στο σημείο αυτό αξίζει να αναφερθεί ότι η έννοια του σώματος αξιοποιήθηκε όχι μόνο για την θεωρητική ανάλυση του έργου της Mansour, αλλά και για την παρουσίαση της ποιήτριας κατά τη διάρκεια των παραδόσεων του μαθήματος. Συγκεκριμένα, επέλεξα να κάνω -σεβόμενη τον τίτλο του μαθήματος και δεδομένου ότι η Mansour σχετίζεται με τις παραστατικές τέχνες μόνο μέσω της συγγραφής ενός θεατρικού έργου- μία ολιγόλεπτη performance, της οποίας οι κινήσεις προέκυψαν από τα ρήματα του ποιήματος (μία εξπρεσιονιστική κίνηση για κάθε ρήμα), εκτελεσμένες, όμως, όχι κατά την εκφώνηση του ρήματος στο οποίο αντιστοιχούσαν, αλλά με τυχαία σειρά, σε διαφορετικά επίπεδα και άξονες. Το αποτέλεσμα αυτού του τρόπου εργασίας αποφέρει παραστάσεις σωματικού θεάτρου, στις οποίες το κείμενο παίζει σπουδαίο ρόλο, γεγονός σπάνιο, καθώς οδηγεί σε μία μορφή ασύμβατης κίνησης.

**Α΄ Μέρος: Το σώμα στην ποίηση της Joyce Mansour**

Τι είναι σώμα; Το αντίθετο της ψυχής ή του πνεύματος; Η φυσική του παρουσία, η εικόνα του, η επιθυμία του; Η απαγόρευση και η πλαστογράφηση που μοιάζουν να το ακυρώνουν; Ο θρίαμβος, η απελευθέρωση και η πανταχού παρουσία ή η απόσυρση, η μετάλλαξη και το «τέλος» του; Το ερώτημα δεν είναι μόνο θεωρητικό ούτε σημερινό, γιατί το σώμα κάνει πολιτισμούς να επικοινωνούν ή, αντίθετα, τους χωρίζει βίαια, κλονίζει αξίες και συμπεριφορές, σφραγίζει τη ζωή και σφραγίζεται από το θάνατο. Αν στραφούμε στην επίμονη παρουσία του σώματος στις θεωρίες πολιτισμού, αλλά και στην ψυχανάλυση, θα διαπιστώσουμε ότι αφενός το σώμα είναι αδιάσπαστα δεμένο με την εικόνα του, στο χώρο της ψυχής και της τέχνης, κι αφετέρου ότι ως συνεχώς απωθημένο κι επιστρέφον στοιχείο του πολιτισμού είναι, από πολλές απόψεις, γυναικείο.

Σύμφωνα με τη Δήμητρα Μακρυνιώτη *η ιστορία του σώματος στη Δύση μοιάζει να είναι μία ιστορία αντιπαραθέσεων[[1]](#footnote-1)*. Η αντιδιαστολή ανάμεσα στο σώμα και το νου, στην ύλη και το πνεύμα, στο πάθος και τον έλεγχο χαρακτηρίζει παλαιότερες, αλλά και τρέχουσες αντιλήψεις για το σώμα, καθώς κι ένα ευρύ φάσμα επιστημονικών, φιλοσοφικών και θρησκευτικών λόγων και πρακτικών. Από τις αντιλήψεις που διαπνέουν τα κείμενα της αρχαίας ελληνικής γραμματείας, της χριστιανικής θεολογίας και πρακτικής ως τις θέσεις του Ντεκάρτ και τις επιταγές του προτεσταντισμού, κι ακόμα ως τους ποικίλους λόγους στην ύστερη νεωτερικότητα, για τον κίνδυνο μετάδοσης θανατηφόρων ασθενειών, το σώμα εμφανίζεται απειλούμενο αλλά και απειλητικό κι επικίνδυνο[[2]](#footnote-2).

Κατά τη χριστιανική αντίληψη το σώμα συνδέθηκε περισσότερο με τον άνθρωπο ως έκπτωτο κι ωε ατελές δημιούργημα κι έτσι το ανθρώπινο σώμα μετατρέπεται σε σάρκα, υποδηλώνει τη ζωώδη διάσταση της ανθρώπινης φύσης και θεωρείται τροχοπέδη στην πορεία προς την πνευματική ανύψωση και ολοκλήρωση[[3]](#footnote-3). Την εποχή μάλιστα του ευρωπαϊκού Διαφωτισμού οι θέσεις του Ντεκάρτ συνέβαλαν στην παγίωση αυτού του διπολικού τρόπου σκέψης. Στη θεωρία του το ανθρώπινο σώμα ορίζεται ως αντικείμενο, ικανό να προσαρμοστεί και να χειραγωγηθεί σαν να ήταν μηχανή. Βρίσκεται σε αντίθεση με διαδικασίες της σκέψης και της λογικής και θεωρείται ότι δεν μπορεί να αποτελέσει πηγή άντλησης πληροφοριών ούτε για τον εαυτό του, ούτε για τον κοινωνικό περίγυρο[[4]](#footnote-4).

Αυτές οι προσεγγίσεις έπαιξαν σημαντικό ρόλο την εποχή που διατυπώθηκαν, αφού προσέφεραν μία επιστημονική τεκμηρίωση στην προτεσταντική αντίληψη του κόσμου και στις συνακόλουθες ασκητικές πρακτικές, οι οποίες στόχευαν στον έλεγχο του συναισθήματος και της σεξουαλικής επιθυμίας, στην καθιέρωση του ορθού λόγου, στο αδιαμφισβήτητο της εμπειρικής τεκμηρίωσης και των φυσικών δεδομένων και στον αποκλεισμό των προκαταλήψεων. Στο πλαίσιο αυτό η αντιπαράθεση του νου με το σώμα ευνόησε τη δημιουργία και την καθιέρωση διπολικών και ιεραρχικών συλλήψεων όπως άνδρας-γυναίκα, κοινωνία/πολιτισμός-φύση, πολιτισμένος-πρωτόγονος. λευκός-μαύρος, σύμφωνα με τα οποία ο νους, η πνευματική ενασχόληση κι ο έλεγχος των παθών ταυτίζονται με τον πολιτισμένο, τον λευκό και τον άνδρα, ενώ το σώμα, οι λειτουργίες και οι επιθυμίες του με τον άγριο, τον απολίτιστο και τη γυναίκα[[5]](#footnote-5).

Από τις αρχές του 20ου αιώνα η διαδεδομένη αντίληψη ότι το ορθολογικό πρόγραμμα του ευρωπαϊκού Διαφωτισμού είχε καταφέρει να ελέγξει τις αισθήσεις και τον αισθησιασμό των υποκειμένων, προάγοντας τη διάκριση ανάμεσα στο σώμα και το νου, στη σκέψη και τα πάθη, στη λογική και το συναίσθημα τέθηκε υπό αμφισβήτηση από τον E. Durkheim και την έννοια του homo duplex, τον Fr. Nietzsche, τη φροϋδική ψυχανάλυση, τον N. Elias κι αργότερα από τον M. Foucault, τον P. Bourdieu, τη M. Douglas, τις φεμινιστικές θεωρίες[[6]](#footnote-6). Επίσης, σημαντική επιρροή στην αποσταθεροποίηση των διπόλων γύρω από το σώμα, αλλά και στην αποδυνάμωση της θεώρησης του σώματος ως μηχανής άσκησε και η φαινομενολογική προσέγγιση όπως διατυπώθηκε κυρίως στο έργο του M. Merleau-Ponty (1945)[[7]](#footnote-7). Για τον Merleau-Ponty, η αντίληψη είναι η αφετηρία για μια ιστορική, φιλοσοφική και πολιτισμική ανάλυση του τρόπου με τον οποίο είμαστε στον κόσμο. Σύμφωνα με τη φαινομενολογία της αντίληψης του Merleau-Ponty, το σώμα δεν είναι αντικείμενο, αλλά συνθήκη και πλαίσιο μέσω του οποίου βιώνουμε, συλλέγουμε εμπειρίες και γνώσεις, αντιλαμβανόμαστε και δεχόμαστε πληροφορίες από τον έξω κόσμο και τους προσδίδουμε σημασίες· μέσω του σώματος τοποθετούμαστε στον κόσμο. Ο πολιτισμός δεν εδρεύει μόνο σε αντικείμενα και αναπαραστάσεις, αλλά και σε σωματικές διαδικασίες αντίληψης μέσω των οποίων αυτές οι αναπαραστάσεις υπάρχουν, ισχύουν. Με άλλα λόγια, η αντίληψη είναι η βασική σωματική εμπειρία στο πλαίσιο της οποίας το σώμα δεν είναι αντικείμενο, αλλά υποκείμενο[[8]](#footnote-8).

Στις πρωτοπορίες των αρχών του 20ου αιώνα το «κατ’ εικόναν και ομοίωση» ανθρώπινο σώμα δίνει τη θέση του σε πολλαπλές εικόνες, από τις οποίες απουσιάζει η στίλβουσα επιφάνεια, η σάρκα χαράζεται από τα νεύρα, τα κόκκαλα, τα εντόσθια, το αίμα που, όπως στον εξπρεσιονισμό, μεταγράφονται ή μεταφέρονται άμεσα. Άλλοτε, όπως στον κυβισμό ή τον κονστρουκτιβισμό, τα ίδια στοιχεία μεταφράζονται σε δομές, άλλοτε, όπως στο φουτουρισμό, μετουσιώνονται σε πολλαπλή κίνηση, άλλοτε, όπως στο σουρεαλισμό - βασικά, σε μία από τις εκδοχές του- υπακούουν στους νόμους του ανδρείκελου[[9]](#footnote-9), ενώ στην αφηρημένη τέχνη το σώμα παύει να είναι ορατό. Όταν δε χρησιμοποιείται η φωτογραφία, όπως στον ντανταϊσμό, η χρήση της έγκειται στην μεταμόρφωσή της σε κάτι άλλο, ενώ στο σουρεαλισμό, συγκεκριμένα στον Man Rey, η γυναίκα που συνήθως εικονίζεται κατέχει τη θέση ενός αντικειμένου πολυτελείας σε έναν απροσδιόριστο χώρο και σαν γυναίκα-αντικείμενο πλησιάζει από τους δρόμους της πιστής αναπαράστασης τους νόμους του ανδρείκελου[[10]](#footnote-10).

Σώματα υβριδικά, σώματα τεράστια, τερατώδη, αλλότρια, εφιαλτικά, κούκλες και ανδρείκελα είναι μερικά από τα εικονισμένα σώματα που σηματοδοτούν την παρουσία του σουρεαλισμού στην τέχνη. Κορμιά γιγαντιαία όσο μια ήπειρος, η Νότια Αμερική στον *Μπολιβάρ* του Εγγονόπουλου, που κρύβουν την παρουσία τους για να ξυπνήσουν την αγωνία, το ρίγος με την σκιά τους που κυριαρχεί στις άδειες πλατείες, όπως στον De Chirico, κορμιά παράταιρα, μυητικά και διεστραμμένα, κορμιά που γίνονται προσωπεία και πρόσωπα, όπως στις αλλεπάλληλες εκδοχές του *Βιασμού* στον Magritte και των έργων του Delvaux που επανέρχονται στο ίδιο μοτίβο, παραμορφωμένα παραληρηματικά κορμιά του Dali, «υπέροχα» ακρωτηριασμένα πτώματα του Ernst· η εικόνα του ανθρώπινου σώματος, που αλλάζει δραματικά σε μία εποχή ανάμεσα στους δύο παγκοσμίους πολέμους, όταν το δράμα της αλληλοσφαγής και των ανερχόμενων ολοκληρωτισμών συμπίπτει, συγχέεται με το δράμα των εξευτελισμένων ανθρώπινων αξιών στα χαρακώματα, τα στρατόπεδα συγκέντρωσης και τις πόλεις, ανθρώπινων σωμάτων[[11]](#footnote-11).

Στο σημείο αυτό θα ήταν χρήσιμο να προσδιοριστεί, συνοπτικά, ο σουρεαλισμός ως ένα συγκεκριμένο καλλιτεχνικό κίνημα με αφετηρία τη δημοσίευση του πρώτου Σουρεαλιστικού Μανιφέστου το 1924 με τη υπογραφή του André Breton και με μία αρκετά συγκεκριμένη οργανωτική δομή, στρατεύσεις και διαγραφές και με εν μέρει κοινές δράσεις από τα μέλη του[[12]](#footnote-12). Συγκεκριμένα, ο Breton, σε αυτό το Πρώτο Μανιφέστο, έχει ορίσει το εν λόγω κίνημα ως εξής: «*Σουρεαλισμός, όνομα αρσενικό. Άδολος ψυχικός αυτοματισμός προτιθέμενος να εκφράσει, προφορικά ή γραπτά, την πραγματική λειτουργία της σκέψης. Σκέψη υπαγορευμένη χωρίς τον παραμικρό έλεγχο της λογικής και πέρα από κάθε αισθητικό ή ηθικό έλεγχο.*»[[13]](#footnote-13). Η Πέπη Ρηγοπούλου έχει χαρακτηρίσει την αυτόματη συνειρμική γραφή και ευρύτερα το συνειρμό -θεμέλιο του σουρεαλισμού, αλλά και της ψυχαναλυτικής πρακτικής- ως τεχνική του σώματος και πλησίασε το αίνιγμα που αποκαλείται «σώμα» από μία διαφορετική, αλλά συνδεδεμένη με την ψυχή και το υποσυνείδητο πλευρά. Χαρακτηριστικά αναφέρει ότι «*αυτό που λέμε σωματικό, όπως έχει γράψει ήδη ο Schilder, είναι με τη σειρά του ψυχικό, γιατί βιωματικά το σώμα υπάρχει ως εικόνα του σώματος, δηλαδή ως αυτό που μέσα από την ψυχική του αναπαράσταση αντιλαμβανόμαστε ως σώμα.». Αυτό μας οδηγεί στις εξής παραδοχές: πρώτον ότι το σουρεαλιστικό σώμα είναι με τη σειρά του ψυχική εικόνα του σώματος, δεύτερον ότι το σουρεαλιστικό σώμα είναι τέκνο της -ανδρικής κυρίως- επιθυμίας και τρίτον ότι το σουρεαλιστικό σώμα είναι τέκνο της ατομικής και συλλογικής μνήμης.*»[[14]](#footnote-14).

Η πρώτη από τις παραπάνω παραδοχές φανερώνει ότι η εικόνα είναι ιδιαίτερα κεντρική για τον σουρεαλισμό, ακριβώς γιατί είναι τόσο κεντρική και για το ασυνείδητο. Μάλιστα, η προσπάθεια των σουρεαλιστών να μετατρέψουν ή να μεταφράσουν την εικόνα του ασυνείδητου σε γραφή -λογοτεχνική ή εικαστική- ή και να δημιουργήσουν μια γραφή που θα αναπαρήγαγε στο εσωτερικό της την λειτουργία του ασυνείδητου σήμαινε όχι απλώς ένα ακόμη καλλιτεχνικό ρεύμα, αλλά μια ευρύτερη πολιτισμική μεταβολή, μια ριζική μετακίνηση σχετικά με το λογο-κεντρικό θεμέλιο του δυτικού πολιτισμού, εγχείρημα που βέβαια ήδη τότε υπερέβαινε τους σουρεαλιστές και προεκτείνονταν τόσο σε άλλα ρεύματα και δημιουργούς, όσο και στο φιλοσοφικό και το ψυχαναλυτικό πεδίο. Η σουρεαλιστική απόπειρα σύνδεσης μαρξισμού και φροϋδισμού, η εμμονή τους στον κεντρικό ρόλο της σεξουαλικότητας είχαν, επίσης, κάνουν με το αίτημα για μια ριζική διαφοροποίηση σχετικά με το ρόλο της εικόνας -ρόλο τελείως διαφορετικό από τις σημερινές εικονικές πραγματικότητες-, ρόλο συνδεδεμένο με την προσπάθεια ανάδειξης των κρυμμένων και καταπιεσμένων ψυχοσωματικών θησαυρών του ανθρώπου[[15]](#footnote-15).

Στην σειρά έργων με τίτλο *Βιασμός* του Magritte παρουσιάζονται ακέφαλα γυναικεία σώματα, όπου οι μαστοί ο αφαλός και τα χείλη του αιδοίου σχηματίζουν ένα γυναικείο πρόσωπο, με τα αποκαλυπτικά ρούχα να το πλαισιώνουν στη θέση των μαλλιών[[16]](#footnote-16), ενώ στις φωτογραφίες του Man Rey οι γυναίκες εικονίζονται ως αντικείμενα πολυτελείας. Η γυναίκα χωρίς κεφάλι, στερείται φωνής, σώματος, επιθυμιών, ιστορίας[[17]](#footnote-17). Η γυναίκα που δεν θέλει πια να είναι αντικείμενο, αλλά ον με το δικό του σώμα και ψυχή δεν χωράει εύκολα στον συντηρητικό και ανδροκρατούμενο χώρο των σουρεαλιστών[[18]](#footnote-18). Τι συμβαίνει, όμως, όταν ορισμένες γυναίκες διεκδίκησαν να βγουν από το ρόλο του αντικειμένου και να εικονίσουν το κορμί τους σύμφωνα με τη δική τους ματιά, σαν ένα κείμενο που αφηγείται όχι τις προβολές των άλλων, αλλά τα δικά τους τραύματα, τη δική τους τραυματική σχέση με τους άντρες;

Η Joyce Mansour, γαλλόφωνη ποιήτρια αιγυπτιακής καταγωγής, αποτελεί μία εμβληματική εκδοχή της γυναικείας σουρεαλιστικής γραφής με κριτήριο την αναπαράσταση του σώματος, αν και όπως εύστοχα σημειώνει ο Hubert Nyssen, προλογίζοντας την έκδοση των Απάντων της,: *«[…] είναι κάπως εύκολο και ολωσδιόλου συνοπτικό να θέλεις, όπως μερικοί, να περιορίσεις την Joyce Mansour σ’ έναν τύπο Ηγερίας του υπερρεαλισμού, ερωτομανούς και εξεγερμένης. Πιο φρόνιμο θα ήταν να δούμε ότι τα αναιδή άνθη της γλώσσας της, η διαστροφή των μεταφορών της, η αναισχυντία κάποιων εικόνων, οι αναβρασμοί που καταυγάζουν τους διαλόγους της, το καταλυτικό χιούμορ των καταρών της, προέρχονται από μια συγγραφέα που προκαλεί κάθε μέρα το θάνατο με τα μόνα όπλα που διαθέτει. Και μετά μένει να εγκωμιάσουμε μια γραφή μιας οικειότητας ενίοτε συνταρακτικής, εξίσου χυδαίας, μια γραφή που αρπάζεται από αντικείμενα, που για να αποκαλύψει τη μυστική τυπολογία τους, τα ψηλαφεί, τα χαϊδεύει, τα οδηγεί στον οργασμό. Μια γραφή που ποτέ δεν επιδιώκει την τιθάσευσή τους αλλά, αντίθετα, συμμερίζεται την αγριάδα τους και την αγνότητά τους.*»[[19]](#footnote-19).

Σύμφωνα τον Gérard Meudal η Joyce Mansour ήταν μία από τις μεγάλες ποιήτριες που είχε αγκαλιάσει το υπερρεαλιστικό κίνημα. *Απλή, κάπως επιφυλακτική αλλά πρόσχαρη, διατηρώντας ένα ίχνος αγγλικής προφοράς του καλύτερου τύπου, έφερε για διάβασμα ποιήματα που η σφοδρότητά τους, στον τόνο και την εικόνα, έκοβε την ανάσα[[20]](#footnote-20)*. Η πιο άγρια πρόκληση, το πιο διεστραμμένο τσαλαπάτημα, η αίσθηση της σαρκικής αποχαλίνωσης, ζωογονημένη και φτασμένη στο πύρωμα, η φρενίτιδα του πόθου, μεγιστοποιημένο στο μέτρο κοσμικού εφιάλτη, όπου όλα ξαναγυρίζουν στο χάος, όπου το καθετί δαγκώνει, γδέρνει, πορνεύεται και αιμάσσει· τέτοιο θα ήταν το περιεχόμενο της ποίησης της Joyce Mansour, αξιοσημείωτο και μόνο με αυτά, αν όλος αυτός ο σάλος δεν υποβασταζόταν από την ανεξάντλητη κυριαρχία του έρωτα, που οι αμίμητοι τόνοι του τον ξεσηκώνουν, τον ανασπούν με εμπυωμένα αίματα, τον οργανώνουν, τον εξαγνίζουν[[21]](#footnote-21).

Στην ποίηση της Mansour το ερωτικό -συνήθως- αντικείμενο του πόθου και σκεύος ηδονής, ορθώνει το ανάστημά του και γίνεται υποκείμενο, φορέας του λόγου[[22]](#footnote-22):

*Αφού σε προκαλούν τα στήθια μου/θέλω τη λύσσα σου/θέλω να δω τα μάτια σου να βαραίνουν/τα μάγουλά σου να ρουφιόνται να χλωμιάζουν/θέλω τ’ ανατριχιάσματά σου/θέλω ανάμεσα στα σκέλια μου να γενείς κομμάτια/πάνω στο καρπερό του κορμιού σου χώμα/οι πόθοι μου χωρίς ντροπή να εισακουστούνε.*

Ιδιαιτερότητα της Mansour είναι η σπινθηροβολία μιας ερωτικο-εφιαλτικής εικονοποιίας[[23]](#footnote-23) -απόρροια της ικανότητάς της να βρίσκεται ανάμεσα σε δύο κουλτούρες, τη δυτική και την ανατολίτικη-, στην οποία το σώμα παίζει σπουδαίο ρόλο[[24]](#footnote-24). Οι γυναίκες, οι οποίες κυριαρχούν στο έργο της -στα πλαίσια του ερωτικού λεσβιακού στοιχείου που το διαπερνά-, εμφανίζονται ως επί το πλείστον βιασμένες, δολοφονημένες, να σιωπούν ή να τρελαίνονται[[25]](#footnote-25):

*…/το κεφάλι χωρισμένο απ’ το κομμένο σου λαρύγγι/…, Χτες το βράδυ είδα το πτώμα σου/Νοτισμένη ήσουν και γυμνή μέσα στα μπράτσα μου/Είδα το κρανίο σου/Είδα τα κόκαλά σου ξεβρασμένα από την πρωινή θάλασσα/πάνω στην άσπρη άμμο κάτω από έναν δισταχτικό ήλιο/Τα καβούρια φιλονικούσαν για τη σάρκα σου/Τίποτα δεν έμεινε από τα παχουλά βυζιά σου/κι ωστόσο είναι έτσι που σε προτίμησα/ανθέ μου, Θα ψαρεύω την άδεια ψυχή σου/μέσα στο φέρετρο όπου το σώμα σου σαπίζει/…, Ο λαιμός σου κομμένος/Το κεφάλι σου που αιμάσσει/χωρισμένο απ’ το κορμί σου/που μορφάζει τυφλό/Ο λαιμός σου που αιμάσσει με σταγόνες τρέλας/Τα μάτια σου που κλαίνε με δάκρυα πόθου/Κι εγώ που πίνω/τη ζωή σου που φεύγει, Νέγρα νεκρή στην άσπρη άμμο/δίχως ιδέες δίχως μυρωδιές δίχως ρούχα/…*

Ακόμα, σε όλα τα ποιήματα της συλλογής Cris, μηδενός εξαιρουμένου, χρησιμοποιούνται λέξεις σχετικές με το σώμα και τις λειτουργίες του, προκειμένου να δημιουργηθούν εικόνες· ουσιαστικά, εάν εξετάσει κανείς προσεκτικά την εν λόγω συλλογή, θα διαπιστώσει ότι ολόκληρη η εικονοποιία της στηρίζεται αποκλειστικά και μόνο στο σώμα, με ιδιαίτερη έμφαση στο στόμα, τα μάτια, τα στήθη, την κοιλιά και τις γάμπες:

*Αγαπώ τις κάλτσες σου που περισφίγγουνε τις γάμπες σου/…, Το μπηγμένο καρφί στο ουράνιο μάγουλό μου/τα κέρατα που βλασταίνουν πίσω απ’ τα’ αυτιά μου/…, …/το κρατώ καιρό μέσα στο δίχως δόντια στόμα μου/…, Ξέχασέ με/ ν’ ανασάνουνε τα σπλάχνα μου/…, Μην τρώτε τα παιδιά των άλλων/γιατί θα σάπιζεν η σάρκα τους/μες στα γαρνιρισμένα στόματά σας/…, …/η ομορφιά μου όλη μέσα στα δίχως κόρες μάτια σου/πνιγμένη,/…, …/έτοιμη να τονε φάει σε μια στιγμή με συννεφιά/έτοιμη να γίνει μαιτρέσα της σάρκας του/…, Σε είδα μέσα απ’ το κλειστό μου μάτι/…, Γυναίκα όρθια εξαντλημένη μαδημένη/οι μαύρες γάμπες της σαν να πενθούν τη νιότη τους/…, …/Το κεφάλι του κρύβεται ανάμεσα στις μαλλιαρές του/γάμπες/…, …/Τα αστροκαμένα νύχια του/Τα μάτια του ανταύγειες σπέρματος/…, Το κενό στο κεφάλι μου επάνω/μέσα στο στόμα μου ο ίλιγγος/…, Φτερά παγωμένα/των ποδιών τα μεγάλα δάχτυλα/σπασμένα/…, …/η γυναίκα με τα φαγωμένα απ’ τις μύγες βλέφαρα/ βογγούσε./…, …/της αρέσει που πίνω τα νυχτερινά της σάλια/της αρέσει που περπατώ τ’ αλατισμένα χείλη μου/πάνω στις άσεμνες γάμπες της, πάνω στα πεσμένα στήθια της/…, Δεν είναι από λάθος μου αν τα νύχια σου μακραίνουν/…, Θέλεις την κοιλιά μου για να τρέφεσαι/θέλεις τα μαλλιά μου για να χορταίνεις/θέλεις τα νεφρά μου, τα βυζιά μου, το ξουρισμένο μου κεφάλι/…, …/Τα’ αχνάρια των ποδιών σου τρέχουνε στη μυρωμένη άμμο/…, …/το στόμα γεμάτο κρέας/τα μάτια πλημμυρισμένα μ’ όνειρα/…, …/Τ’ αγέννητα πράγματα ρόδινα στα μάτια μου της τρέλας/…, …/μπράτσα και γάμπες άμωμες γαλάζιο από τζιν και λέξεις, Η αμαζόνα έτρωγε το τελευταίο της στήθος/…, …/Στο κρεβάτι μου ζητώ να καταλάβω/το αίμα που βγαίνει απ’ τη συγκινημένη κοιλιά μου, …/Πίθηκε που λαχταράς τα μικρούλια στήθια/…, Οι μύγες πάνω στο κρεβάτι/πάνω στην οροφή μέσα στο στόμα σου στα μάτια σου/επάνω/…, Η σκιά σου χωρίς στόμα/χωρίς πόρτα η κάμαρή σου/τα μάτια σου χωρίς βλέμμα/…, …/κι η γη χορεύοντας τραγουδώντας αιωρείται/κόκκινη από τα σπλάχνα σου/…, Η ανάσα σου μέσα στο στόμα μου/τα ξερά σου χέρια τα νύχια σου τα σουβλερά/δεν αφήνουνε ποτέ το κρεμεζί λαρύγγι μου/…, …/Πόσες χρονιές σου ρυτιδώσανε τα μάτια/…,Γυμνή θέλω να δειχτώ στα ωδικά σου μάτια/…, Το μικρό κορμί σου ισχνό ανάμεσα στα σατινένια του/σεντόνια/…, Πυρετός το αιδοίο σου ένας κάβουρας/…, …/Σπαρταρούσαν τα ρουθούνια της τα βλέφαρά της χαμηλώναν/…, Τα βίτσια των αντρών/είναι η επικράτειά μου/οι πληγές τους τα γλυκίσματά μου/αγαπάω να μασώ τις χαμερπείς τους σκέψεις/γιατί η ασκήμια τους κάνει την ομορφιά μου.*

Ολοκληρώνοντας, αξίζει να αναφερθεί ότι εκείνο που δεσπόζει στην ποίηση της Joyce Mansour είναι η δίχως μεταπτώσεις αναφορά της στο χαοτικό διάστημα ανάμεσα στον Έρωτα και το Θάνατο, σε όλες τις πτυχώσεις του ανάγλυφού του. Όπως χαρακτηριστικά σημειώνει ο Έκτωρ Κακναβάτος, κύριος μεταφραστής της ποιήτριας στα ελληνικά, «*η διαδρομή της ποίησής της ανάμεσα Έρωτα και Θανάτου εκδηλώνεται όχι σπάνια σε τόνους ντελίριου. Φτάνει στο σημείο να ωθήσει τον έρωτα σ’ επίθεση, ρίχνοντάς τον πάνω στα τείχη του θανάτου, να τα παραβιάσει, να εισβάλει στην ενδοχώρα του. […] ωθεί την ερωτική αναζήτηση, την ερωτική έλξη και επαφή να συνεχίζεται ανάμεσα στους ενταφιασμένους, εκεί, μέσα στον τάφο, ενώ η σήψη προχωρεί ραγδαία […] Θέλει τον έρωτα να διαπερνά τον θάνατο πέρα για πέρα διότι βλέπει το θάνατο ακατάργητο δόκανο να πολιορκεί τον έρωτα σαν να ‘ναι το περίγραμμά του. Τον έρωτα διαπερατό από τον θάνατο. Τον θάνατο διαμπερή από τον έρωτα. […] Και είναι γι’ αυτό η ποιήτρια πληγωμένη, είναι μελαγχολική, είναι πικρή, είναι αηδιασμένη, είναι δραματική, είναι χλευαστική, είναι αναστατωμένη, είναι επαναστατική. […] Και είναι ασύστολη. Ο λόγος της ενδίδει στην ασέλγεια, στη σεξουαλική φρενίτιδα που διακλαδίζεται στον κανιβαλισμό, στη λαγνεία, στο λεσβιασμό, στο βίτσιο, στο μακάβριο, στη διαστροφή, σ’ όλες τις παρενέργειες του ερωτικού παροξυσμού, επιστρατεύοντας και την αναισχυντία, προκειμένου να διασαλπίσει πως είναι απαράδεκτος ο θάνατος.*»[[26]](#footnote-26).

Ο καημός του θανάτου κατέχει μια πλατιά έκταση στο έργο της και ακριβέστερα η αρρώστια, ο καρκίνος. Η ίδια πέθανε από καρκίνο του στήθους στα πενήντα οχτώ της χρόνια, τον Αύγουστο του 1986. Στο έργο της Le Grand Jamais (1981) είχε γράψει:

*Αν το άλογο είναι η πατρίδα του νομάδα/η μύγα το παραβάν του τυφλού/και το στήθος ο στόχος του καρκίνου/ο πόλεμος δεν είναι παρά το όνειρο του τουφεκιού.*

Ωστόσο, ούτε η αρρώστια, ούτε ο θάνατος που πλησίαζε κάμψανε την περηφάνια της. Έξι μήνες πριν από το θάνατό της, στην τελευταία της συλλογή Trous noirs (1986) είχε γράψει:

*Πρέπει να εισπνέει κανείς θάνατο/για να γιατρέψει το πνεύμα του/Το σφεντάμι γλύφει τον αγέρα/δίχως καλέμι/Περιμένω τη στροφή του δρόμου/Στόμα ξερό από αγρύπνια/κυριευμένο από το φόβο.*

**Β΄ Μέρος: Παράρτημα**

**1. ΒΙΟΓΡΑΦΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ**

Η Joyce Patricia Adès γεννήθηκε στο Bowden της Αγγλίας στις 25 Ιουλίου 1928 από Εβραίους γονείς, αιγυπτιακής καταγωγής[[27]](#footnote-27). Η ανατροφή της έγινε σύμφωνα με τις παραδόσεις της Ανατολής, ωστόσο, αν και υπήρχαν πολλά πανεπιστήμια στην Αίγυπτο εκείνη την εποχή, οι γονείς της αποφάσισαν να τη στείλουν να σπουδάσει -εκτός από την Αγγλία- στην Ελβετία. Η Joyce ασχολήθηκε, από πολύ μικρή ηλικία, με τον αθλητισμό· υπήρξε πρωταθλήτρια Αιγύπτου στα 100 μέτρα, ήταν ικανή ιππεύτρια, κατείχε ρεκόρ στο βάδην και στο άλμα εις ύψος[[28]](#footnote-28).

Το 1947 παντρεύτηκε τον Henri Naggar, όμως ο γάμος τους έληξε άδοξα μετά από έξι μήνες, καθώς ο Henri πέθανε από καρκίνο. Στα είκοσί της χρόνια εγκατέλειψε τον αθλητισμό και στράφηκε στην ποίηση, γράφοντας τα πρώτα έργα της στην αγγλική γλώσσα. Το 1949 παντρεύτηκε τον Samir Mansour -σε αυτόν οφείλει το επίθετο με το οποίο έγινε γνωστή-, με τον οποίο απέκτησε δύο παιδιά· τον Philippe (1952) και τον Cyrille (1955)[[29]](#footnote-29). Γύρω στο 1950 η Mansour υιοθέτησε τη γαλλική γλώσσα είτε επηρεασμένη από τον άντρα της, είτε από τη σπουδαία γαλλική παραγωγή της εποχής. Ο Samir είχε δηλώσει ότι: «*Η Joyce δεν είχε επαρκή γνώση των πραγματικοτήτων. Αν βρισκόταν μόνη στο σπίτι δειπνούσε μ’ ένα ξεροκόμματο. Ήταν ανίκανη να βράσει ένα αυγό. Λυτρωμένη από τις υλικές μέριμνες, ήταν προσηλωμένη στις δραστηριότητες των φίλων της, χωρίς να δίνει την εικόνα συγγραφέα. Η ποίηση εκδηλωνόταν σαν η φυσική προέκταση της ζωτικότητάς της και της ματιάς της πάνω στον κόσμο. Δεν διέθετε καμία πειθαρχία στο γράψιμο. Η ποίησή της ήταν ακαριαία· επερχόταν με μια ριξιά, μέσω συγκίνησης, χωρίς ποτέ να συνδέεται με μια επεξεργασία. Δεν την είδα ποτέ να γράφει. Διάβαζα το βιβλίο όταν είχε πια τελειώσει. Ωστόσο έδινε το χειρόγραφο στο γιο της να διορθώσει τα πολλά ορθογραφικά λάθη της.*»[[30]](#footnote-30).

Η πρώτη της ποιητική συλλογή, *Cris*, εκδόθηκε στην Αίγυπτο το 1953 και στη συνέχεια στο Παρίσι. Τα 48 ποιήματά της μάγεψαν τον André Breton, ο οποίος την αποκάλεσε «*κονδυλώδες τέκνο του ανατολικού παραμυθιού*»[[31]](#footnote-31), επικοινώνησε μαζί της όσο εκείνη βρισκόταν ακόμα στο Κάιρο και την κάλεσε κοντά του. Μερικούς μήνες αργότερα η Joyce πήγε στο Παρίσι μαζί με το σύζυγό της, όπου κι έγιναν αχώριστοι φίλοι με τον πάπα του σουρεαλισμού. *Καθώς ο Breton ήταν ένας μανιακός συλλέκτης, αφιερώνοντας δύο ή τρεις ώρες τη μέρα να περιδιαβάζει στο παρισινό γιουσουρούμ και σ’ εμπόρους, διαλέγοντας αντικείμενα απ’ την Ωκεανία, το ζεύγος Mansour τον συνόδευε[[32]](#footnote-32)*. Ο Samir είχε πει πως: «*Ο Breton είχε έναν ακαταμάχητο μαγνητισμό. Όλοι εκείνοι που τον γνώριζαν, άντρες ή γυναίκες, ήταν ερωτευμένοι μ’ αυτόν.*»[[33]](#footnote-33), ωστόσο, κατακτήθηκε -όπως κι αρκετοί ακόμα σουρεαλιστές- από τη γοητεία της γυναίκας του, καθώς εκτός από ικανή ποιήτρια η Mansour υπήρξε και σαγηνευτική γυναίκα. Ενδεικτικά, ο Philippe Audoin, στο έργο του *Les* *Surréalistes* (Seuil, Paris, 1973), γράφει για εκείνη: «[…] *όλα τα μάτια στράφηκαν σε μία νεαρή ταξιδιώτισσα, που μόλις είχε φθάσει από την Αίγυπτο. Είναι μία καταπληκτική ομορφιά· παρατηρώντας το οξύ της προφίλ, τη βαριά περικεφαλαία των κατάμαυρων μαλλιών της, τα χείλη της, τα βλέφαρά της, τα γραμμένα φρύδια θα ορκιζόταν κανείς πως μόλις δραπέτευσε από το ανάκτορο, όπου οι γραφείς και οι ιερείς του ήλιου αγρυπνούν στις πριγκίπισσες, κόρες του Ακενατόν.*»[[34]](#footnote-34).

Το 1954 η Mansour εγκαταστάθηκε μόνιμα στο Παρίσι κι εντάχθηκε στη σουρεαλιστική ομάδα. Υπήρξε μία από τις ελάχιστες γυναίκες που αγκάλιασε το κίνημα κι αυτό επιβεβαιώνεται κι από δηλώσεις του Breton το 1961, όπως: “*le poète-femme*” και “*la poésie surréaliste c’ est vous”[[35]](#footnote-35)*. Επίσης, ο ίδιος ζήτησε από τον Pierre Molinier να φιλοτεχνήσει το πορτραίτο της το 1958, προκειμένου να συνοδεύσει τη μελέτη του *Le surréalisme même*, ενώ οι ζωγράφοι R. Matta, P. Alechinsky, J. Camacho και Reinhoud φιλοτέχνησαν γκραβούρες για τα Άπαντά της το 1991[[36]](#footnote-36). Μετά το *Cris* ακολούθησαν δεκαπέντε ακόμη ποιητικές συλλογές, τέσσερα βιβλία πεζογραφίας, καθώς κι ένα μονόπρακτο θεατρικό έργο, το οποίο παίχτηκε για πρώτη φορά στο Παρίσι τον Απρίλιο του 1967[[37]](#footnote-37). Στο σημείο αυτό αξίζει να αναφερθεί ότι οι «κακές γλώσσες» της εποχής, ίσως με αφορμή τις αφιερώσεις έργων της στον Breton -όπως το *Jules César* και το *Les Gisants Satisfaits*, το οποίο ο ίδιος χαρακτήρισε ως «*περιβόλι των ντελίριων του αιώνα*», αποκαλώντας την Joyce «*οραματίστρια*»-, υποστήριζαν ότι τα έργα της είχαν υποστεί ευρεία επεξεργασία από εκείνον. Ωστόσο, όπως σημειώνει και ο Gérard Meudal: «*Το πρόβλημα των αμοιβαίων επιρροών δεν είναι εύκολο να ξεκαθαριστεί, αλλά αφ’ ενός το πρώτο της βιβλίο κυκλοφόρησε πριν τη γνωριμία της με τον Breton κι αφ’ ετέρου η Mansour συνέχισε να δημοσιεύει μέχρι το 1986, δηλαδή επί είκοσι χρόνια μετά το θάνατο του Breton (1966). Άλλωστε είναι πιθανόν η Joyce να είχε ανακαλύψει τον υπερρεαλισμό στην Αίγυπτο όπου σχετικώς είχε ενασχοληθεί επί σαράντα χρόνια ο George Henein.*»[[38]](#footnote-38).

Μετά τη διάλυση της σουρεαλιστικής ομάδας το 1969 η Mansour συνεργάστηκε με τα περιοδικά *Bulletin de liaison surréaliste* και *La Femme surréaliste*, ενώ το 1983 συμμετείχε μαζί με τους Eugène Ionesco, Nathalie Sarraute, Alain Robbe-Grillet και Florence Delay στο ανέβασμα του θεατρικού έργου *Freshwater* της Virginia Woolf[[39]](#footnote-39). Ενεργή και δραστήρια, λοιπόν, μέχρι το τέλος της ζωής της, η Joyce Mansour πέθανε, σε ηλικία μόλις πενήντα οχτώ ετών, στις 27 Αυγούστου 1986 στο Παρίσι, χτυπημένη από τον καρκίνο του στήθους[[40]](#footnote-40).

**2. ΕΡΓΟΓΡΑΦΙΑ[[41]](#footnote-41)**

**Α. Ποίηση**

*-Cris*, εκδ. Seghers, Paris, 1953

*-Déchirures*, εκδ. Minuit, Paris, 1955

*-Rapaces*, εκδ.Seghers, Paris, 1960

*-Carré blanc*, εκδ. Le Soleil noir, Paris, 1965

*-Les Damnations*, εκδ. Visat, Paris, 1967

*-As tres et désas tres*, 1969

*-Phallus et momies*, εκδ. Daily - Bul, 1969

*-Anvil Flowers*, 1970

*-Prédelle Alechinsky à la ligne*, Weber, Paris, 1973

*-Pandemonium*, 1976

*-Faire signe au machinist*, εκδ. Le Soleil noir, Paris, 1977

*-Sens interdits*, 1979

*-Le Grand jamais*, εκδ. Maeght, 1981

*-Jasmin d’ hiver*, εκδ. Fata Morgana, 1985

*-Trous noirs*, εκδ. La Pierre d’Alun, 1986

**Β. Πεζογραφία**

*-Les Gisants satisfaits*, εκδ. J.-J. Pauvert, Paris, 1958

*-Jules César*, εκδ. Seghers, Paris, 1958

*-Ça*, εκδ. Le Soleil noir, Paris, 1970

*-Histoires nocives*, εκδ. Gallimard, Paris, 1973

**Γ. Θεατρικά έργα**

*-Le Bleu des Fonds*, εκδ. Le Soleil noir, 1968\*

**Δ. Εισαγωγές-Κείμενα-Συμμετοχή σε συλλογικούς τόμους**

-Camacho Jorge, *Galerie Albert Loeb Exhibition Catalog*, introduction by Joyce Mansour, Galerie Albert Loeb, Paris, 1984

-Galloway David, Morissey Patrick, Mansour Joyce, *New Writers*, Vol. XII, John Calder, 1975

-Joans Ted, Mansour Joyce*, Flying Piranha*, Bola Press, California, 1978

-Mansour Joyce, *Bijoux de Pol Bury*, Galerie Maeght, Paris, 1972

-Mansour Joyce, *L’Autre côté*, Le Salon d’Art, Bruxelles, 1984

-Mansour Joyce*, Le voyage de cent mètres*, Nouvelles éditions Oswald, Paris, 1979

\*Μονόπρακτο θεατρικό έργο, το οποίο παίχτηκε στο Παρίσι το 1967

**3. ΚΡΙΤΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ[[42]](#footnote-42)**

**Α. Βιβλία**

-Barnet Marie-Claire, “*L’ Amour flou: Joyce Mansour on (fe)male desires*” in Adamowicz Elza (ed.), *Surrealism: Crossings/frontiers*, Peter Lang, Bern, 2006, pp. 65-82

-Barnet Marie-Claire, *La Femme cent sexes ou les genres cummunicants. Deharme, Mansour, Prassinos*, Petre Lang, Bern, 1998

-Bjorsnos Annlaug, *Jumelés par l’angoisse séparés par l’extase: une analyse de l’œuvre poétique de Joyce* Mansour, Solum, Oslo, 1998

-Caron Stéphanie, *Réinverter le lyrisme. Le surréalisme de Joyce Mansour*, Droz, Genève, 2007

-Cesereanu Ruxandra, *Crusader Woman*, tr. Adam Sorkin, Black Widow Press, Boston, 2008

-Cottenet-Hage Madeleine, “*The body Subversive: Corporeal Imagery in Carrington, Prassinos and Mansour*” in Caws Mary Ann, Kuenzli Rudolf E., Raaberg Gwen (ed.), *Surrealism and Women*, MIT P, Cambridge, 1991, pp. 76-95

-Denariez Pohlmann Karin, *Surrealism: Joyce Mansour’s All That*, La Pensée Universelle, Paris, 1995

-De Julio Maryann, “*Joyce Mansour and Egyptian Mythology*” in Caws Mary Ann, Kuenzli Rudolf E., Raaberg Gwen (ed.), *Surrealism and Women*, MIT P, Cambridge, 1991, pp. 114-122

-Hubert Renee Riese, “*Three Women Poets: Renee Rivet, Joyce Mansour, Yvonne Caroutch*” in *Yale French Studies*, Vol. 21, Yale University Press, USA, 2011

-Gavronsky Serge, “*Joyce Mansour (1928-1986): Eater of Man-Words*” introduction to Mansour’s *Screams*, Post-Apollo Press, California, 1995

-Kerhali Wafa, *Joyce Mansour, une vision du monde ou le surréalisme au féminin*, Atelier national de Reproduction de Thèses, Lille, 2008

-Matthews J. H., *Joyce Mansour*, Rodopi, Amsterdam, 2005

-Matthews J. H., *Surrealist Poetry in France*, Syracuse University Press, Syracuse, 1969, pp. 164-177

-Preckshot Judith, “*Identity Crises: Joyce Mansour’s Narratives*” in in Caws Mary Ann, Kuenzli Rudolf E., Raaberg Gwen (ed.), *Surrealism and Women*, MIT P, Cambridge, 1991, pp. 96-113

-Stameiman Richard, *Le Fauve parfum du plaisir, poésie et éros chez Joyce Mansour*, Lachenal & Ritter

**Β. Άρθρα**

-Alechinsky Pierre, “Joyce tout ouïe”, *Libération*, n. s., no 3140, 27 Juin 1991, p. 23

-Bosquet Alain, “Une innocence monstreuse”, *Figaro Littéraire*, no 14566, 24 Juin 1991, p. 8

-Brisac Genevièe, “Joyce Mansour: Œuvres complètes”, *Magazine Littéraire*, no 292, Octobre 1991, p. 97

-Caron Stéphanie, “De la création comme (re)commencement. Petit aperçu sur la genèse des récits de Joyce Mansour: le cas *Napoleon*”, *Pleine Marge*, no 37, Mai 2003

-Carruthers Victoria, “Excessive Bodies, Shifting Subjects and Voice in the Poetry of Joyce Mansour”, *Dada/Surrealism*, Vol. 19, <http://ir.uiowa.edu>, 2013

-Colvile Georgiana, “Joyce Mansour et Les Gisants Satisfaits, trente ans après”, *Avant-Garde*, no 4, Rodopi, Amsterdam, 1990, pp. 107-119

-Conley Katharine, “Joyce Mansour’s Ambivalent Poetic Body”, *French Forum*, Vol. 20, no 2, University of Nebraska Press, Nebraska, May 1995, pp. 221-238

-Conti Marco, “Joyce Mansour, l’eros senza fine”, *Poesia*, no 127, Crocetti, 1999

-Drachline Pierre, “Le cris de Joyce”, *Monde* [Hebdomadaire], no 2229, 18-24 July 1991, p.12

-Etienne Marie, “Campée sur sa rage”, *Quinzaine Littéraire*, no 584, 1-15 Septembre 1991, p.6

-Gavard-Perret Jean-Paul, “Joyce Mansour: Œuvres complètes”, *Action Poétique*, no 123, 1991, pp. 9-98

-Gingrass Katharine, “The voice in the bottle: the love poetry of Joyce Mansour and Robert Desnos”, *Paroles Gelées*, no 8, 1990, pp. 11-19

-Kalter Marion, “Encounter with Joyce Mansour in her Paris Apartment in 1977”, <http://marionkalterblog.com>

-Meudal Gérard, “Complète Mansour”, *Libération*, n. s., no 3140, 27 Juin 1991, pp. 21-23

-Missir Marie-Laure, “Joyce Mansour: Tubéreuse enfant du conte oriental”, *Les Hommes sans Epaules. 19 Cahiers Littéraires*, Paris, Nouvelle série/Premier Semestre 2005

-Orizet Jean, “Poésie: Le versant obscure: l’œuvre complète de Joyce Mansour, *Figaro Magazine*, no 573, 15 Juin 1991, p. 140

-Pressnitzer Gil, “Joyce Mansour. L’ange blasphémateur de la nuit et du sexe”, [www.espritsnomades.com/sitelitterature/mansour/Mansour.pdf](http://www.espritsnomades.com/sitelitterature/mansour/Mansour.pdf)

-Sorrell Martin, “The poetry of Joyce Mansour”, *In Other Words: The Journal for Literary Translators*, no 7, summer 1996, pp. 26-30

-Vaquin Agnès, “Une constant délire”, *Quinzaine Littéraire*, no 584, 1-15 Septembre 1991, p.7

**Γ. Μελέτες**

-Antoun Elizabeth Tanya, *Writings across the lines. A study of selected novels by Joyce Mansour, Vénus Khoury-Ghata, Andrée Chedid and Leila Bakarat*, University of Canteboury, 2001, pp. 39-78

**4. ΕΠΙΠΡΟΣΘΕΤΟ ΥΛΙΚΟ[[43]](#footnote-43)**

**Α. Ανθολογία-Άπαντα**

-Hubert Nyssen*, Essential Poems and Writings of Joyce Mansour*, μτφρ. Serge Gavronsky, Black Widow Press, Boston, 2009

*-*Mansour Joyce, *Prose et Poésie - Œuvre complète*, εκδ. Actes Sud, Arles, 1991

**Β. Βιογραφία**

-Missir Marie-Laure, *Joyce Mansour, une étrange demoiselle*, JEAN-MICHEL PLACE, 2005

**Γ. Οπτικοακουστικό υλικό**

-*Joyce Mansour et Breton*,19/4/1970, Bibliothèque de poche, <http://www.ina.fr/recherche/search?search=joyce+mansour&vue=Video&x=0&y=0>

-Lavilliers Bernard, chanson *Saignée* (reprise du poème en prose “*La pointe*” extrait du recueil *Ça*), album: *État d’urgence*, 2013, <http://www.youtube.com/watch?v=5iRGe4Zn00M>

-*Ouroboros chante Joyce Mansour*, musique de Bernard Ascal, album: *Poètes et chansons*, Buda Records/CD Audio Release, Paris, 2004, <http://www.cduniverse.com/search/xx/music/pid/6770583/a/poetes+and+chansons%3A+joyce+mansour.htm>

-Velter Andre, *Poésie sur parole: Joyce Mansour*, France Culture, 4 Septembre 2005, <http://www.youtube.com/watch?v=nV6QV2MDQ2g>

**Δ. Αναφορά σε ξενόγλωσσες ανθολογίες και λεξικά**

-Akyeampong Emmanuel K., Gates Henry Louis, *Dictionary of African American Biography*, Oxford University Press, Oxford, 2005

-Alden Douglas W., Hoy Peter C., Thomson William J., *French Twentieth Bibliography: Critical and Bibliographical References for the study of French Literature since 1885*, Vol. 44, Susquehanna University Press, 1993, p. 13592

-Andrews William L., Foster Francis Smith, Trudier Harris, *The Concise Oxford Companion to African American Literature*, Oxford University Press, Oxford, 2001

-Arana Victoria R., *The Facts on File Companion to World Poetry: 1900 to the Present*, Infobase Publising, New York, 2008, p. 272

-Béalu Marcel, *Anthologie de la poésie érotique*, Seghers, Paris, 1971

-Bedouin Jean-Louis, *Anthologie de la poésie surréaliste*, Seghers, Paris, 1983, p. 285

-Biro Adam, Passeron René, *Dictionnaire général du surréalisme et de ses environs*, co-édition Office du Livre, Fribourg (Suisse) et Presses universitaires de France, Paris, 1982

-Brulotte Gaëtan, Phillips John, *Encyclopedia of Erotic Literature*, Vol. 1, Taylor & Francis Group, California, 2006, pp. 854-857

-Caws Mary Ann, *The Yale Anthology of Twentieth-Century French Poetry*, Yale University Press, USA, 2008

-Colvile Georgiana, *Scandaleusement d’elles. Trente-quatre femmes surréalistes*, Jean-Michel Place, Paris, 1999, pp. 186-195

-France Peter, *The New Oxford Companion to Literature in France*, Oxford University Press, Oxford, 2005

-Marks Elaine, *Women and Literature in France*, Vol. 4, Signs 3, USA, 1978, pp. 832-842

-Matthews J. H., *Anthology of Surrealist Poetry*, University of Minnesota Press, Minnesota, 1966, pp. 284-285

-Matthews J. H., *Custom House of Desire: A half-Century of Surrealist Stories*, University of California Press, California, 1975, pp. 186-188

-Matthews J. H., *Surrealism and the Novel*, University of Michigan Press, Michigan, 1966, pp. 124-140

-Rosemont Franklin, Kelley Robin P. G., *Black, Brown and Beige. Surrealist Writing from Africa and the Diaspora*, University of Texas Press, Texas, 2009, pp. 138-143

-Rosemont Penelope, *Surrealist Women: an International Anthology*, The Athlone Press, GB, 1998, pp. 252-256

-Rothenberg Jerome, Joris Pierre, *Poems for the Millennium, Vol.2: Modern and Postmodern Poetry from Postwar to Millennium*, University of California Press, California, 1998

**Ε. Αναφορά σε ελληνικές ανθολογίες**

-Αμπατζοπούλου Φραγκίσκη, *… δεν άνθισαν ματαίως. Ανθολογία υπερρεαλισμού*, εκδ. Νεφέλη, Αθήνα, 1980

-Κακναβάτος Έκτωρ, *Ερωτικά* (ποιήματα από τις συλλογές *Cris*, *Rapaces*, *Déchirures*), εκδ. Κείμενα, Αθήνα, 1975

-Κόρφης Τάσος, *Συνυπάρξεις*, (δεκατρία ποιήματα από τη συλλογή *Carré blanc*), εκδ. Πρόσπερος, Αθήνα, 1982

-Καραβασίλης Γιώργος Κ*., Σαπφούς σάπφειροι: Ανθολόγιο γυναικείας ομοφυλόφιλης ποίησης 19ου -20ου αιώνα*, εκδ. Γαβριηλίδης, Αθήνα, 2001

-Λαϊνά Μαρία, *Ξένη ποίηση του 20ου αιώνα: επιλογή από ελληνικές μεταφράσεις*, επιμέλεια Ελένη Κεχαγιόγλου, εκδ. Ελληνικά Γράμματα, Αθήνα, 2007

**ΣΤ. Μεταφράσεις στα ελληνικά**

-Βαλαωρίτης Νάνος, εννέα ποιήματα από τη συλλογή *Déchirures*, περ. *Πάλι*, τεύχος 6, Δεκέμβριος 1966

-Κόρφης Τάσος, ποιήματα, περ. *Τραμ*, τεύχη 11-12, Μάρτιος 1977

-Παπαδάτου Βικτωρία, «*Θρησκευτικό Μεθύσι»* από τη συλλογή *Ça*, περ. *Ανακύκληση*, τεύχος 3, Μάιος-Ιούνιος 1986

-Joyce Mansour, *Όρνια*, απόδοση Έκτωρ Κακναβάτος, εκδ. Τυπογραφείου Κείμενα, Αθήνα, 1987

-Joyce Mansour, *Η Ιούλιος Καίσαρ*, απόδοση Έκτωρ Κακναβάτος, εκδ. Ρόπτρον, Αθήνα, 1990

-Joyce Mansour, *Οι Χορτασμένοι Επιτύμβιοι*, μετάφραση-σημείωμα Οντέτ Βαρών, εκδ. Ρόπτρον, Αθήνα, 1990

-Joyce Mansour, *ΚΡΑΥΓΕΣ-ΣΠΑΡΑΓΜΑΤΑ-ΟΡΝΙΑ*, εισαγωγή-απόδοση Έκτωρ Κακναβάτος, Άγρα, Αθήνα, 1994

-Joyce Mansour, *Μαύρες Τρύπες*, απόδοση Έκτωρ Κακναβάτος, υπό έκδοση

-Joyce Mansour, *Το γαλάζιο των βυθών*-θέατρο, απόδοση Έκτωρ Κακναβάτος, υπό έκδοση

**Βιβλιογραφία**

-Alden Douglas W., Hoy Peter C., Thomson William J., *French Twentieth Bibliography: Critical and Bibliographical References for the study of French Literature since 1885*, Vol. 44, Susquehanna University Press, 1993

-Antoun Elizabeth Tanya, *Writings across the lines. A study of selected novels by Joyce Mansour, Vénus Khoury-Ghata, Andrée Chedid and Leila Bakarat*, University of Canteboury, 2001

-Bigsby C. W. E., *Νταντά και Σουρεαλισμός*, Η γλώσσα της Κριτικής, 12, μετάφραση Ελένη Μοσχονά, εκδ. Ερμής, Αθήνα, 1972

-Μακρυνιώτη Δήμητρα (επιμ.), *Τα όρια του σώματος. Διεπιστημονικές προσεγγίσεις*, μετάφραση Κώστας Αθανασίου, Κική Καψαμπέλη, Μαριάννα Κονδύλη, Θόδωρος Παρασκευόπουλος, εκδ. Νήσος, Αθήνα, 2004

-Mansour Joyce, *ΚΡΑΥΓΕΣ-ΣΠΑΡΑΓΜΑΤΑ-ΟΡΝΙΑ*, εισαγωγή-απόδοση Έκτωρ Κακναβάτος, Άγρα, Αθήνα, 1994

-Merleau-Ponty M., *Phénomenologie de la Perception*, Editions Gallimard, Paris, 1945

-Ρηγοπούλου Πέπη, *Το Σώμα: από την ικεσία στην απειλή*, εκδ. Πλέθρον, Αθήνα, 2003

-Turner B. S., *The Body and Society*, Sage Publications, London, 1977

**Ιστότοποι**

<http://books.google.gr>

<http://data.bnf.fr>

<http://dbpedia.org>

<http://en.wikipedia.org>

<http://escholarship.org>

<http://exwtico.wordpress.com>

<http://images.google.com>

<http://ir.uiowa.edu>

<http://marionkalter.blogspot.com>

<http://oxfordindex.com>

<http://spiridopoulou.wordpress.com>

<http://viaf.org>

[www.amazon.com](http://www.amazon.com)

[www.biblionet.gr](http://www.biblionet.gr)

[www.cduniverse.com](http://www.cduniverse.com)

[www.egyptiansurrealism.com](http://www.egyptiansurrealism.com)

[www.espritsnomades.com](http://www.espritsnomades.com)

[www.flikr.com](http://www.flikr.com)

[www.goodreads.com](http://www.goodreads.com)

[www.idref.fr](http://www.idref.fr)

[www.ina.fr](http://www.ina.fr)

[www.jstor.org](http://www.jstor.org)

[www.livre-rare.book.com](http://www.livre-rare.book.com)

[www.oxfordreference.com](http://www.oxfordreference.com)

[www.wikidata.org](http://www.wikidata.org)

1. Μακρυνιώτη Δήμητρα (επιμ.), *Τα όρια του σώματος. Διεπιστημονικές προσεγγίσεις*, μετάφραση Κώστας Αθανασίου, Κική Καψαμπέλη, Μαριάννα Κονδύλη, Θόδωρος Παρασκευόπουλος, εκδ. Νήσος, Αθήνα, 2004, σ.12 [↑](#footnote-ref-1)
2. ό. π. [↑](#footnote-ref-2)
3. Turner B. S., *The Body and Society*, Sage Publications, London, 1977, σ. 12 [↑](#footnote-ref-3)
4. Μακρυνιώτη Δήμητρα (επιμ.), *Τα όρια του σώματος. Διεπιστημονικές προσεγγίσεις*, μετάφραση Κώστας Αθανασίου, Κική Καψαμπέλη, Μαριάννα Κονδύλη, Θόδωρος Παρασκευόπουλος, εκδ. Νήσος, Αθήνα, 2004, σσ. 12-13 [↑](#footnote-ref-4)
5. ό. π., σ. 13 [↑](#footnote-ref-5)
6. ό. π. [↑](#footnote-ref-6)
7. Merleau-Ponty M., *Phénomenologie de la Perception*, Editions Gallimard, Paris, 1945 [↑](#footnote-ref-7)
8. Μακρυνιώτη Δήμητρα (επιμ.), *Τα όρια του σώματος. Διεπιστημονικές προσεγγίσεις*, μετάφραση Κώστας Αθανασίου, Κική Καψαμπέλη, Μαριάννα Κονδύλη, Θόδωρος Παρασκευόπουλος, εκδ. Νήσος, Αθήνα, 2004, σ. 18 [↑](#footnote-ref-8)
9. Απόγονος του αρχαίου νευρόσπαστου, με προεξάρχουσα τη θέση του νευρικού συστήματος, το οποίο καλείται να υπακούσει στα επιδέξια δάχτυλα του μάγου-καλλιτέχνη, που επιχειρεί μία διείσδυση στους χώρους της ασυνείδητης επιθυμίας, μόνιμα εγγεγραμμένης σε αυτό. [↑](#footnote-ref-9)
10. Ρηγοπούλου Πέπη, *Το Σώμα: από την ικεσία στην απειλή*, εκδ. Πλέθρον, Αθήνα, 2003, σσ. 261-262 [↑](#footnote-ref-10)
11. ό. π., σ. 293 [↑](#footnote-ref-11)
12. ό. π. [↑](#footnote-ref-12)
13. Bigsby C. W. E., *Νταντά και Σουρεαλισμός*, Η γλώσσα της Κριτικής, 12, μετάφραση Ελένη Μοσχονά, εκδ. Ερμής, Αθήνα, 1972, σ. 57 [↑](#footnote-ref-13)
14. Ρηγοπούλου Πέπη, *Το Σώμα: από την ικεσία στην απειλή*, εκδ. Πλέθρον, Αθήνα, 2003, σ. 299 [↑](#footnote-ref-14)
15. ό. π., σσ. 299-300 [↑](#footnote-ref-15)
16. ό. π., σ. 304 [↑](#footnote-ref-16)
17. ό. π., σ. 306 [↑](#footnote-ref-17)
18. ό. π., σ. 307 [↑](#footnote-ref-18)
19. Mansour Joyce, *ΚΡΑΥΓΕΣ-ΣΠΑΡΑΓΜΑΤΑ-ΟΡΝΙΑ*, εισαγωγή-απόδοση Έκτωρ Κακναβάτος, Άγρα, Αθήνα, 1994, σσ. 11-12 [↑](#footnote-ref-19)
20. ό. π., σ. 14 [↑](#footnote-ref-20)
21. ό. π., σσ. 14-15 [↑](#footnote-ref-21)
22. <http://spiridopoulou.wordpress.com> [↑](#footnote-ref-22)
23. Mansour Joyce, *ΚΡΑΥΓΕΣ-ΣΠΑΡΑΓΜΑΤΑ-ΟΡΝΙΑ*, εισαγωγή-απόδοση Έκτωρ Κακναβάτος, Άγρα, Αθήνα, 1994, σ. 16 [↑](#footnote-ref-23)
24. Antoun Elizabeth Tanya, *Writings across the lines. A study of selected novels by Joyce Mansour, Vénus Khoury-Ghata, Andrée Chedid and Leila Bakarat*, University of Canteboury, 2001, σ. 45 [↑](#footnote-ref-24)
25. ό. π., σ. 43 [↑](#footnote-ref-25)
26. Mansour Joyce, *ΚΡΑΥΓΕΣ-ΣΠΑΡΑΓΜΑΤΑ-ΟΡΝΙΑ*, εισαγωγή-απόδοση Έκτωρ Κακναβάτος, Άγρα, Αθήνα, 1994, σσ. 10-11 [↑](#footnote-ref-26)
27. <http://en.wikipedia.org> [↑](#footnote-ref-27)
28. [www.biblionet.gr](http://www.biblionet.gr) [↑](#footnote-ref-28)
29. <http://en.wikipedia.org> [↑](#footnote-ref-29)
30. Mansour Joyce, *ΚΡΑΥΓΕΣ-ΣΠΑΡΑΓΜΑΤΑ-ΟΡΝΙΑ*, εισαγωγή-απόδοση Έκτωρ Κακναβάτος, Άγρα, Αθήνα, 1994, σ. 17 [↑](#footnote-ref-30)
31. ό. π., σ. 13 [↑](#footnote-ref-31)
32. ό. π., σ. 16 [↑](#footnote-ref-32)
33. ό. π. [↑](#footnote-ref-33)
34. ό. π., σ. 14 [↑](#footnote-ref-34)
35. <http://exwtico.wordpress.com> [↑](#footnote-ref-35)
36. [www.goodreads.com](http://www.goodreads.com) [↑](#footnote-ref-36)
37. [www.espritsnomades.com](http://www.espritsnomades.com) [↑](#footnote-ref-37)
38. Mansour Joyce, *ΚΡΑΥΓΕΣ-ΣΠΑΡΑΓΜΑΤΑ-ΟΡΝΙΑ*, εισαγωγή-απόδοση Έκτωρ Κακναβάτος, Άγρα, Αθήνα, 1994, σσ. 15-16 [↑](#footnote-ref-38)
39. ό. π., σ.15 [↑](#footnote-ref-39)
40. <http://en.wikipedia.org> [↑](#footnote-ref-40)
41. **Πηγές:** Mansour Joyce, *ΚΡΑΥΓΕΣ-ΣΠΑΡΑΓΜΑΤΑ-ΟΡΝΙΑ*, εισαγωγή-απόδοση Έκτωρ Κακναβάτος, Άγρα, Αθήνα, 1994; <http://books.google.gr>; [www.amazon.com](http://www.amazon.com); [www.biblionet.gr](http://www.biblionet.gr); [www.livre-rare.book.com](http://www.livre-rare.book.com)

    [↑](#footnote-ref-41)
42. **Πηγές:** Alden Douglas W., Hoy Peter C., Thomson William J., *French Twentieth Bibliography: Critical and Bibliographical References for the study of French Literature since 1885*, Vol. 44, Susquehanna University Press, 1993; <http://books.google.gr>; <http://data.bnf.fr>; <http://dbpedia.org>; <http://en.wikipedia.org>; <http://ir.uiowa.edu>; <http://marionkalter.blogspot.com>; <http://oxfordindex.com>; [www.espritsnomades.com](http://www.espritsnomades.com); [www.jstor.org](http://www.jstor.org); [www.oxfordreference.com](http://www.oxfordreference.com) [↑](#footnote-ref-42)
43. **Πηγές:** Mansour Joyce, *ΚΡΑΥΓΕΣ-ΣΠΑΡΑΓΜΑΤΑ-ΟΡΝΙΑ*, εισαγωγή-απόδοση Έκτωρ Κακναβάτος, Άγρα, Αθήνα, 1994; <http://books.google.gr>; <http://en.wikipedia.org>; <http://escholarship.org>; <http://viaf.org>; [www.cduniverse.com](http://www.cduniverse.com); [www.flikr.com](http://www.flikr.com); [www.idref.fr](http://www.idref.fr); [www.ina.fr](http://www.ina.fr); [www.jstor.org](http://www.jstor.org); [www.wikidata.org](http://www.wikidata.org)

    [↑](#footnote-ref-43)